

# Translate Files with AI

---

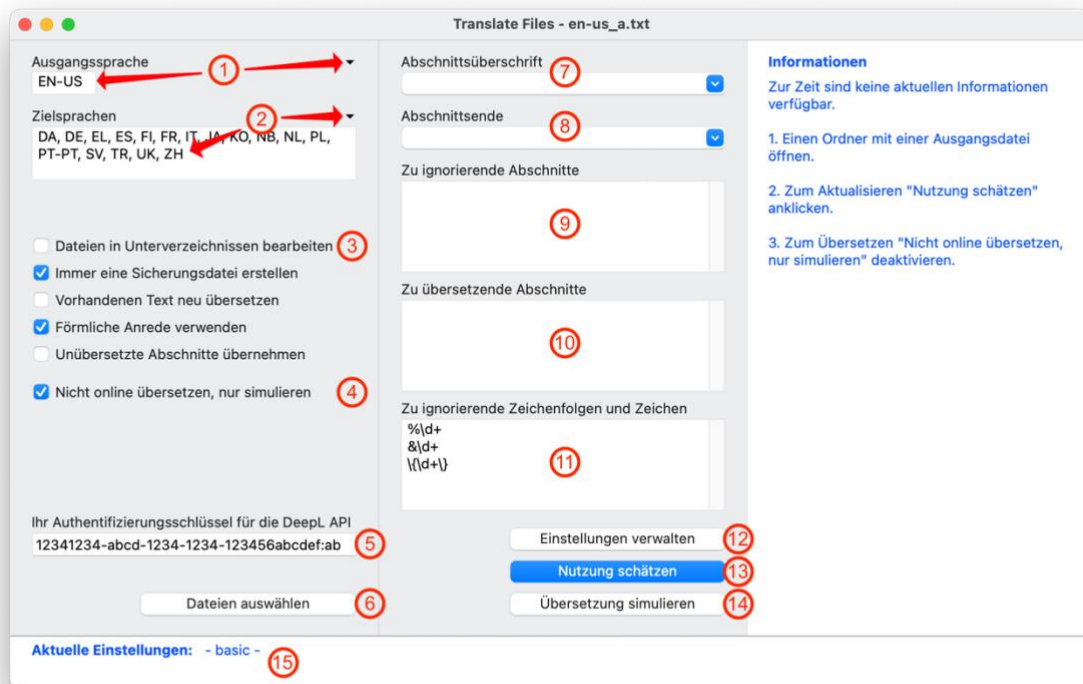
## Inhalt

Wichtige Hinweise	1
Das Programmfenster	2
Allgemeines und Vorbereitungen	2
Schnellstart	3
Sprachen	4
Auswahl der Ausgangs- und Zieldateien	4
Format der Ausgangs- und Zieldateien	5
In Abschnitte unterteilter Text	5
Abschnittsüberschrift und Abschnittsende <sup>(7)</sup> , <sup>(8)</sup>	6
Zu ignorierende und zu übersetzende Abschnitte <sup>(9)</sup> , <sup>(10)</sup>	7
Sonderzeichen <sup>(11)</sup>	7
Förmliche Anrede	7
Hinweis	8
Einstellungen	8
Einstellungssets <sup>(12)</sup> , <sup>(15)</sup>	8
Reguläre Ausdrücke	8
Protokolldatei	9
Kontakt	9

## Wichtige Hinweise

- Die neueste Version dieses Handbuchs finden Sie unter diesem Link im Download-Bereich: [translate.tomsidede.de](https://translate.tomsidede.de).
- Einige Screenshots sind noch nicht übersetzt. Dies wird nachgeholt. Die App selbst ist jedoch bereits vollständig in Ihre Sprache übersetzt.
- Stellen Sie sicher, dass Sie immer eine Sicherungskopie Ihrer Daten haben.
- **Interessante Anwendungsfälle und Beispiele finden Sie in meinem Blog unter [translate.tomsidede.de](https://translate.tomsidede.de).**

## Das Programmfenster



Die Markierungen beziehen sich auf die Anmerkungen im Text.

## Allgemeines und Vorbereitungen

Translate Files with AI ist eine App zum automatisierten Übersetzen von Texten in Textdateien in eine oder mehrere Sprachen. Diese Software verwendet DeepL, um die Texte zu übersetzen. DeepL ist derzeit der weltbeste Übersetzungsdienst und liefert aussagekräftige, verständliche Übersetzungen.

Es ist wichtig, zu wissen, dass die Software (die App) selbst keine Übersetzung durchführt. Die Software dient als Schnittstelle zwischen den Texten in Ihren Textdateien und DeepL. Die Übersetzung selbst wird von DeepL auf deren Servern durchgeführt.

Deshalb benötigen Sie ein Konto bei DeepL. Wenn Sie sich im Entwicklerbereich von [deepl.com](https://www.deepl.com) registrieren, müssen Sie sicherstellen, dass Sie einen neuen API-Schlüssel erhalten. Dies ist der Schlüssel, der es dieser Software ermöglicht, die Dienste von DeepL zur Übersetzung zu verwenden. Ohne diesen Schlüssel kann kein Text übersetzt werden.

Wenn Sie zum ersten Mal ein Konto auf DeepL eröffnen, können Sie einen kostenlosen API-Schlüssel erhalten, mit dem Sie bis zu 500.000 Zeichen pro Monat übersetzen können. Wenn Sie mehr Zeichen innerhalb eines Monats übersetzen möchten, müssen Sie einen weiteren Schlüssel und eine

bestimmte Anzahl von zu übersetzenden Zeichen erwerben. Dieser Schlüssel muss anstelle des kostenlosen Schlüssels in diese App eingegeben werden.

Ein kostenloser Schlüssel ist leicht zu erkennen, da er mit „:fx“ endet. Für weitere Informationen und um einen kostenlosen und/oder kostenpflichtigen API-Schlüssel zu erhalten, klicken Sie auf den folgenden Link:

[www.deepl.com/en/pro#developer](http://www.deepl.com/en/pro#developer)

Geben Sie den Schlüssel in das entsprechende Feld der App ein <sup>(5)</sup>.

## Schnellstart

Dieser Abschnitt ist für diejenigen gedacht, die die App schnell benutzen wollen, ohne lange Erklärungen lesen zu müssen.

1. Wählen Sie den Code der zu übersetzenden Sprache <sup>(1)</sup> und den Code der Zielsprache(n) <sup>(2)</sup> über die beiden Dropdown-Menüs aus. Sie erreichen diese Menüs durch Klicken auf das kleine Dreieck oder durch Klicken mit der rechten Maustaste auf das entsprechende Feld <sup>(1)</sup>, <sup>(2)</sup>.
2. Im Auswahlfeld für die Zielsprachen <sup>(2)</sup> können Sie durch Gedrückthalten der ⌘-Taste unter MacOS bzw. der Steuerungstaste unter Windows mehrere Zielsprachen auswählen, wenn Sie Ihre Texte in mehrere Sprachen übersetzen möchten. Sie können auch eine einzelne Sprache durch Doppelklick auswählen.  
Sie verlassen das Auswahlfeld, indem Sie auf einen Bereich außerhalb des Eingabefeldes klicken oder die Eingabetaste bzw. die Tabulatortaste drücken.
3. Wenn sich Ihre Ausgangsdatei(en) im selben Ordner wie die Zieldateien befinden, markieren Sie das Kontrollkästchen **Dateien in Unterverzeichnissen bearbeiten** <sup>(3)</sup> nicht. Wenn Sie jedoch für jede Sprache einen eigenen Unterordner verwenden, muss das Kontrollkästchen **Dateien in Unterverzeichnissen bearbeiten** <sup>(3)</sup> markiert werden.
4. Wählen Sie im Menü **Öffnen** oder mit ⌘+O (MacOS) bzw. mit ^+O (Windows) den Ordner aus, der die zu übersetzende(n) Ausgangsdatei(en) enthält. Die Dateinamen müssen den Sprachcode der Ausgangssprache enthalten, wie z.B. **mytext-de.txt** für eine deutsche Textdatei. Wenn Sie für jede Sprache einen eigenen Ordner verwenden, gilt dasselbe für den Namen des Ordners unterhalb des ausgewählten Ordners, der die Ausgangsdatei(en) enthält. Alternativ können Sie einen Ausgangsordner auf die App ziehen.



5. Mit der Schaltfläche <sup>(13)</sup> wird die Anzahl der zu übersetzenden Zeichen geschätzt.
6. Mit der Schaltfläche <sup>(14)</sup> können Sie sich eine Simulation der Übersetzung anzeigen lassen, ohne Ihr Zeichenkontingent bei DeepL zu belasten.
7. Für die die Übersetzung selbst sind zwei Schritte erforderlich: Zuerst deaktivieren Sie das Kontrollkästchen **Nicht online übersetzen, nur simulieren** <sup>(4)</sup>. Dann starten Sie die Übersetzung mit der Schaltfläche <sup>(14)</sup>.

Am besten probieren Sie zuerst eine Übersetzung mit einem kurzen Text aus, um Ihr Kontingent bei DeepL möglichst gering zu belasten. Wenn Sie die Bedeutung der anderen Programmoptionen noch nicht kennen, ignorieren Sie sie beim ersten Mal einfach. Sie werden auf den folgenden Seiten erklärt.

## Sprachen

Es werden folgende Sprachen unterstützt:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

## Auswahl der Ausgangs- und Zieldateien

Die Ausgangs- und Zieldateien können auf zwei Arten organisiert sein:

- Alle Dateien befinden sich in einem Ordner. Dieser Ordner wird über das Menü **Datei öffnen** ausgewählt. In diesem Fall muss der Name der Ausgangstextdatei(en) einen Sprachcode für die Ausgangssprache enthalten, z. B. **text-en-us.txt** oder einfach **de.txt**. Die übersetzten Dateien werden ebenfalls in diesem Ordner erstellt. Bereits vorhandene Textdateien mit Abschnittsüberschriften werden ggf. aktualisiert. Die Sprache der Dateien erkennen Sie am Sprachcode im Dateinamen.
- Die Dateien der verschiedenen Sprachen befinden sich in Unterordnern des ausgewählten Ordners. Ein Unterordner enthält die Dateien einer Sprache. Die Namen der Unterordner enthalten in diesem Fall das Sprachcode. Die Bearbeitung der Dateien erfolgt wie oben beschrieben.

## Format der Ausgangs- und Zieldateien

Translate Files with AI verarbeitet nur Text aus reinen Textdateien, deren Dateierweiterung vom Typ .txt, .text und .utf8 sein kann. Der darin enthaltene Text sollte UTF8-codiert sein. Ist dies nicht der Fall, werden die Zieldateien trotzdem UTF8-kodiert.

Der in den Dateien enthaltene Text kann auf zwei verschiedene Arten formatiert sein:

- Unformatierter Text  
Dieser Texttyp wird so übersetzt, dass die Übersetzung dem Original so weit wie möglich entspricht. Nachträgliche Änderungen am Originaltext können nicht in eine vorhandene Übersetzung übernommen werden. Stattdessen muss die Übersetzung erneut durchgeführt werden.
- In Abschnitte unterteilter Text  
Der Text ist durch Abschnittsüberschriften in einzelne Abschnitte unterteilt. Die Abschnittsüberschriften werden **nicht** übersetzt, sondern 1:1 in die Übersetzung übernommen. Dadurch ist es möglich, Änderungen an Abschnitten des Originaltextes im übersetzten Text zu aktualisieren. Text, der sich außerhalb von Abschnitten befindet, kann bei der ersten Übersetzung unübersetzt in eine neu erstellte Zieldatei übernommen werden.

### In Abschnitte unterteilter Text

Die Abschnitte eines solchen Textes werden durch Abschnittsüberschriften gekennzeichnet. Das Ende eines Abschnitts kann wahlweise durch die nächste Abschnittsüberschrift oder durch ein besonderes Abschnittsende gekennzeichnet werden.

Die App erkennt Abschnittsüberschriften an einem speziellen Kennzeichen, z.B. dass sie immer mit dem Zeichen „=“ oder „:“ enden.

Ein solcher Text könnte beispielsweise wie folgt aussehen:

```

Subtitle=

Dies ist ein Untertitel.

-----

Advertisements=

Hier gibt es ein paar Werbetexte.

-----

News=

• Ein paar Neuigkeiten gibt es schon.
• Und es gibt einige Änderungen.
• Neue Sprachen wurden hinzugefügt.

Vielen Dank für Ihr Feedback!

-----

Description=

Dies ist sinnloser Text ohne Inhalt.

Eine Aufzählung:

- Das ist Teil 1.
- Und hier Teil 2.
- Dies ist der 3. Teil

    JJJJ[ _./]MM[ _./]TT hh[ _./:]mm[ _./:]ss
    JJJJ[ _./]MM[ _./]TT hhmmss
    JJJJMMSS hhmmss

- Hier ist noch ein Nachsatz.

Und dann noch etwas Text mit einem Link: https://touch.tomsidee.de/.

Wichtiger Hinweis:
Ist doch nicht so wichtig!

Hinweis: Er enthält ein Datum 1.1.1970.

-----

Keywords=

Schlüssel,Wörter

```

## Abschnittsüberschrift und Abschnittsende (7), (8)

Diese Felder enthalten reguläre Ausdrücke, die das Format der im Originaltext verwendeten Abschnittsüberschriften und -enden beschreiben.

Zwei häufig verwendete reguläre Ausdrücke für diese Felder sehen zum Beispiel so aus:

- Abschnittsüberschrift: `[^\n+][\S ]+=\n+`  
Eine Überschrift besteht aus beliebigen Wörtern, gefolgt von dem Zeichen „,=“. Vor der Überschrift dürfen beliebig viele Zeilenumbrüche stehen und danach muss mindestens ein Zeilenumbruch folgen.
- Abschnittsende: `\n+[\*_—]{5,}+\n*`  
Ein Abschnittsende besteht aus mindestens 5 aufeinander folgenden

Zeichen „\*“, „\_“, „-“ oder „-“. Vor dem Ende muss sich mindestens ein Zeilenumbruch stehen, danach dürfen beliebig viele Zeilenumbrüche folgen.

## Zu ignorierende und zu übersetzende Abschnitte <sup>(9)</sup>, (10)

In diesen Feldern können Abschnittsüberschriften beschrieben werden, die entsprechend der Feldbezeichnung bearbeitet werden. Es kann es sinnvoll sein, die Platzhalter für reguläre Ausdrücke für Zeilenanfang und Zeilenende zu verwenden. So würde z.B. die Angabe des Wertes *Haus* nicht nur den Wert selbst bezeichnen, sondern auch alle anderen Überschriften, die diesen Wert enthalten. So wären z.B. auch die Überschriften *Hausbau* und *Hinterhaus* betroffen. Die Angabe *^Haus\$* würde diesen Konflikt vermeiden und nur der Absatz mit der Überschrift *Haus* würde übersetzt.

## Sonderzeichen <sup>(11)</sup>

Es kann vorkommen, dass im Text eingebettete Sonderzeichen bei der Übersetzung verfälscht werden. Solche Zeichen können im Feld **Zu ignorierende Zeichen und Zeichenfolgen** angegeben werden, um sie von der Übersetzung auszuschließen.

Ebenso kann es vorkommen, dass bestimmte Wörter oder Bezeichnungen nicht übersetzt werden sollen. Diese können ebenfalls hier angegeben werden.

## Förmliche Anrede

In einigen Sprachen kann es wichtig sein, zwischen förmlicher und formloser Anrede zu unterscheiden. Dies gilt für die Sprachen DE (Deutsch), FR (Französisch), IT (Italienisch), ES (Spanisch), NL (Niederländisch), PL (Polnisch), PT-PT, PT-BR (Portugiesisch) und RU (Russisch). Es kann sinnvoll sein, Schaltflächenbeschriftungen und Hilfetexte (Tooltips) formlos zu gestalten, da in diesen Fällen nicht der Benutzer, sondern sozusagen die App angesprochen wird. Es macht einen Unterschied, ob eine Schaltfläche mit *Datei speichern* oder *Speichern Sie die Datei* beschriftet ist. Ähnliches gilt für Informationen für den Benutzer, die in vielen Fällen mit einer förmlichen Anrede versehen werden können.

### Hinweis

Manchmal ist es sinnvoll, Deutsch anstelle von Englisch als Ausgangssprache zu verwenden, da der Infinitiv im Deutschen deutlicher zu erkennen ist und daher eindeutiger übersetzt wird.

## Einstellungen

Die meisten Einstellungen im Programmfenster sind selbsterklärend. Sie werden bei Programmende automatisch gespeichert.

Die Einstellung **Nicht online übersetzen, nur simulieren** dient der einfachen Überprüfung des Übersetzungsvorgangs. Sie zeigt den Originaltext und den Zieltext nebeneinander in einem Fenster an. Um das Zeichenkontingent von DeepL nicht unnötig zu belasten, wird der Text für die Simulation nicht übersetzt, sondern auch im Fenster der Zieldatei als Originaltext angezeigt. Der zu übersetzende Text wird zur besseren Darstellung farblich hervorgehoben.

## Einstellungssets (12), (15)

In vielen Fällen ist es praktisch, Einstellungen für verschiedene Aufgabenbereiche in unterschiedlichen Sets oder Profilen abspeichern zu können, um sie später wieder aufzurufen.

Diese Schaltfläche öffnet einen selbsterklärenden Dialog zur Verwaltung solcher Sets.

Am unteren Rand des Programmfensters wird angezeigt, welches Set gerade verwendet wird.

## Reguläre Ausdrücke

In den Eingabefeldern dieser App werden reguläre Ausdrücke verwendet. Ein regulärer Ausdruck ist eine Zeichenkette, die dazu dient, eine Menge von Zeichenketten nach bestimmten syntaktischen Regeln zu beschreiben. Reguläre Ausdrücke werden als Filterkriterien bei der Textsuche verwendet, indem der Text mit dem Muster des regulären Ausdrucks verglichen wird. So ist es z.B. möglich, in einer Wortliste alle Wörter zu finden, die mit *T* beginnen und mit *S* enden, ohne die Buchstaben dazwischen oder deren Anzahl explizit angeben zu müssen.

Das Internet bietet eine Fülle von Informationen über den Aufbau und die Anwendung von regulären Ausdrücken.

Wenn Sie in ein solches Feld einen normalen Text eingeben wollen, der nicht als regulärer Ausdruck interpretiert werden soll, beginnen Sie den Text mit



einem Apostroph. Beispiel: 'Kein regulärer Ausdruck. Wenn Sie einen Apostroph als erstes Zeichen in einem regulären Ausdruck verwenden möchten, müssen Sie ihm einen umgedrehten Schrägstrich (Backslash) voranstellen. Beispiel: \'Ein sinnloser regulärer Ausdruck.

## Protokolldatei

Translate Files with AI führt eine Protokolldatei, in der über jede Transaktion Buch geführt wird. Die Protokolldatei hat das Standardformat für .log-Dateien und befindet sich im Ordner **logs** unterhalb des Benutzerordners.

## Kontakt

tomsideo  
Ingenieurbüro für Informatik  
Thomas Osthege  
Siegstraße 24  
D-51570 Windeck-Rosbach  
Deutschland

Fon: +49 2292 9599730  
Fax: +49 2292 9599733  
[contact@eurocomp.info](mailto:contact@eurocomp.info)  
[translate.tomsideo.de](http://translate.tomsideo.de)

Wenn Sie Fragen haben oder eine Funktion vermissen, schreiben Sie mir bitte eine E-Mail über die Kontaktfunktion der App. Ich freue mich über Feedback und natürlich auch über positive Bewertungen im App Store. Bitte kritisieren Sie die Software nicht durch negative Bewertungen. Darauf kann ich nicht reagieren und es frustriert nur. Es trägt auch nicht zur Weiterentwicklung oder Verbesserung der App bei.